



CINQUIEME DIMANCHE DE PAQUES

# DIMANCHE DE LA SAMARITAINE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRES-SAINTE TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI



## LE DIMANCHE DE LA SAMARITAINE

L'origine de la célébration de la Samaritaine au IV<sup>ème</sup> dimanche de Pâques est constantinopolitaine ; l'hymnographie de ce dimanche est donc essentiellement d'origine constantinopolitaine, comme du reste l'essentiel du Pentecostaire, et plus spécialement d'origine Studite.

Dans la tradition byzantine, la Samaritaine, reçut ultérieurement le baptême, portant le nom de Photine. Ses sept enfants et elle furent martyrisés sous l'empereur Néron.

Au VI<sup>ème</sup> siècle, l'empereur Justinien fit transporter avec grand honneur depuis Sichar jusqu'à Constantinople la margelle du puits et la pierre où le Christ s'était assis pour parler à la Samaritaine, et les fit placer devant le narthex de Sainte-Sophie qu'il avait faite construire.

Par les prières de ta sainte martyre Photine, Christ notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.



## AUX HEURES

### TIERCE

*Prières initiales : trois fois le tropaire pascal, suivi du Trisaghion & de la suite. On ne dit plus le tropaire au Saint-Esprit jusqu'à la Pentecôte.*

*Après les psaumes, tropaire du dimanche du IV<sup>ème</sup> ton, Gloire au Père, puis le tropaire de la mi-Pentecôte, Et maintenant & toujours, théotokion de l'heure.*

*Après le Notre Père, kondakion de la Samaritaine.*

### SEXTE

*Prières initiales : trois fois le tropaire pascal à la place de Venez, adorons & prosternons-nous devant Dieu notre Roi.*

*Après les psaumes, tropaire du dimanche du IV<sup>ème</sup> ton, Gloire au Père, puis le tropaire de la mi-Pentecôte, Et maintenant & toujours, théotokion de l'heure.*

*Après le Notre Père, kondakion de la mi-Pentecôte.*

## A LA LITURGIE

### AU DEBUT DE LA LITURGIE

*Le prêtre, ayant ouvert les portes saintes, chante 2 fois & demi le tropaire pascal et le chœur achève la troisième fois, puis le prêtre referme les portes saintes.*

Хри-стòс воскресе из мертвых, смерти-ю смерть  
Chri-stòs voskrése iz mertvykh, smertiju smert'

по-прав, и сý-щим во гро-бèх жи-вот да-ро- вáv.  
po-práv, i súsčim vo grobèch ži-vòt da-ro- váv.

*Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, il a donné la vie.*



A LA PETITE ENTREE

I. Tropaire du dimanche

Ton 4

**Воскресный Тропарь**  
Гласъ 4-й

C. A. T. B.

Свѣтлую воскресѣнія про - по - ведь, отъ Ангела увѣдѣвше Господни уче - ни - цы,  
и прадѣднее осуждѣніе от - верг - ше, Апостоломъ хвалѣющесе гла - го - ла - ху:  
ис - про - вер - же - ся смерть, вос - кре - се Хри - стосъ Богъ, да - ру - яй ми - ро - ви  
вс - лі - ю ми - лость.

*Les saintes femmes, disciples du Seigneur, apprirent de l'ange la joyeuse annonce de la Résurrection. Repoussant les arguties des autres Juifs, elle dirent, pleine de fierté, aux apôtres : « La mort est abattue, Christ Dieu est ressuscité, faisant au monde grande miséricorde »*

II. Tropaire de la mi-Pentecôte

Ton 8

**Тропарь**  
*Преполовение Пятидесятницы*

Гласъ 8-й

Въ среду 4-я седмицы по Пасхѣ

C. A. T. B.

Пре-по-ло-вив-шу-ся прáз-дни-ку, жа-жду-шу-ю ду-шу мо-ю бла-го-чѣс-ті-я

на-пой во-да-ми, я-ко всѣмъ Спа-се во-зо-пиль е-си: жа-ждай да гря-дѣтъ ко мнѣ

и да пі-ѣтъ. Ис-точ-ни-че жíz-ни на-ше-я Хри-стѣ Бó-же, сла-ва Те-бѣ.

*Au milieu de la fête désaltère mon âme assoiffée, \* car à tous les hommes, Sauveur, tu déclaras : \* Qu'il vienne à moi et qu'il boive, celui qui a soif ! \* Source de vie, ô Christ notre Dieu, gloire à toi.*

III. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit (ГЛАВА, recto tono sur le même accord)

IV. Kondakion de la Samaritaine

Ton 8

**Кондакъ**  
*О Самарянынь*

Гласъ 8-й

Недѣля 5-я по Пасхѣ

C. A. T. B.

Вѣ - ро - ю при-шед - ша - я на клá-дязь са - ма - ря - ны - ня, вѣ - дѣ - тя

пре-мудро-сти во-ду: е-я-же на-пів-ши-ся о-біль-но, цар-стві-е

выш-не-е на-слѣ-до-ва вѣч-но, я-ко при-сно-слав-на-я.

*Venue près du puits, la Samaritaine te contempla \* Source de sagesse, avec les yeux de la foi ; \* en abondance elle y puisa le royaume d'en-haut ; \* et sa mémoire est glorifiée pour l'éternité.*

IV. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen. (и **ниѣ**, recto tono sur ré/si/sol)

V. Kondakion de la mi-Pentecôte

Тон 4

**Кондакъ**  
**Преполовеніе Пятидесятницы**

Гласъ 4-й

Въ среду 4-я седмицы по Пасхѣ

Прáзднику закóнному преполов-ля-ю-щу-ся, всѣхъ твóрче и вла-ды-ко,

къ предсто́ящимъ глагблалъ еси́ Христé Бó-же: приидіте и почерпите во́ду

без-смёр - ти - я. Тѣмже Тебѣ припадаемъ, и вѣр - но во - пи - емъ:  
 щед - рѣ - ты Тво - я да - руй намъ, Ты бо еси источникъ жизни на - ше - я.

*Au milieu de la fête prescrite par la Loi, \* Créateur & Seigneur de l'univers, Christ notre Dieu, tu dis à ceux qui t'entouraient : \* Venez puiser aux flots de l'immortalité ! C'est pourquoi nous nous prosternons devant toi \* et fidèlement te crions : accorde-nous ta compassion, \* car tu es la source de notre vie.*

**PROKIMENON**

**TON 3**

3 Пойте Богу нашему пой-те, пойте Ца-ре-ви на-шему пой-те.

*R/. Chantez pour notre Dieu, Chantez, chantez pour notre Roi, chantez.*

**ALLELUIA**

**TON 4**

*Attention : lire (dans cette partition écrite pour voix égales) les voix dans l'ordre suivant : Ténor – Discant – Alt – Basse*

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - - - - ia.

A LA COMMEMORATION DE LA TRES-SAINTE MERE DE DIEU DURANT  
L'ANAPHORE EUCHARISTIQUE

V/. Et surtout en l'honneur de notre très sainte, très pure, toute bénie & glorieuse souveraine,  
Mère de Dieu & toujours Vierge Marie.

АНГЕЛ ВОПИЯШЕ Валаамского распева  
Гарм. М. Балакирева

Умеренно.

Ан-гел во-пи-я - - ше      Бла-го-дát-ней:  
An-gel vo-pi-já - - še      Bla-go-dát-nej:

чи-ста-я Дé - во, ра-дуй-ся, и па-ки ре-кú:  
čí-staja Dé - vo, rá-dujsja, i pá-ki re-kú:

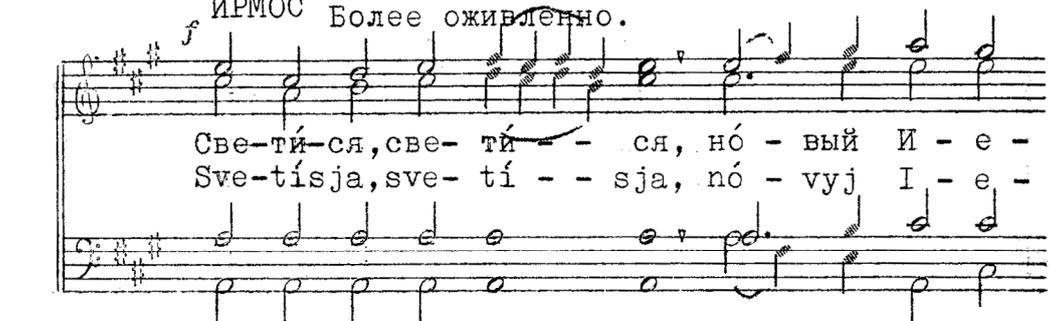
Ра - - дуй-ся: Твоё Сын во-скре-се три-днёвен  
Rá - dujsja: Tvoj Syn vo-skrése tri-dnéven

от грó - - - ба, и мер-твы-я  
ot gró - - - ba, i mér-tvy-ja

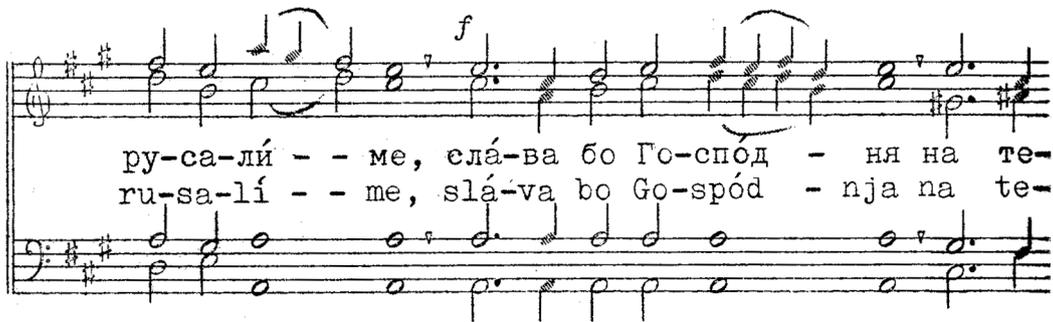
воз-двиг-нувший: Лю-ди-е, ве-се-ли-те-ся!  
voz-dvig-nuvyj: Ljú-di-e, ve-se-lí-te-sja!

замедляя.

ИРМОС Более оживленно.



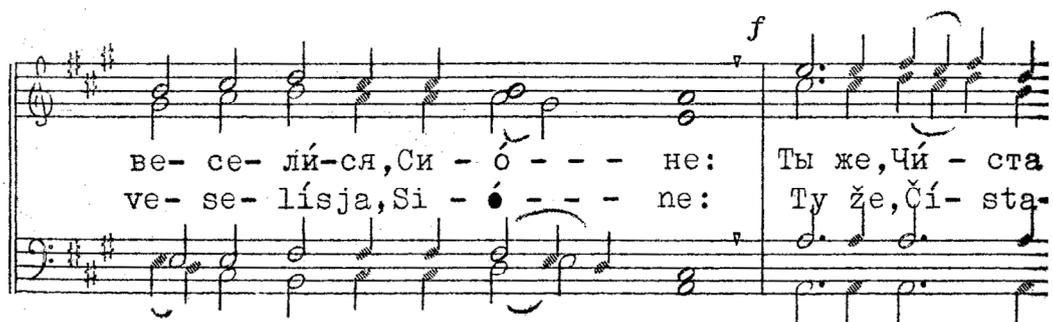
Све-ти-ся, све-ти-ся, но-вый И-е-  
Sve-tisja, sve-tisja, no-vuj I-e-



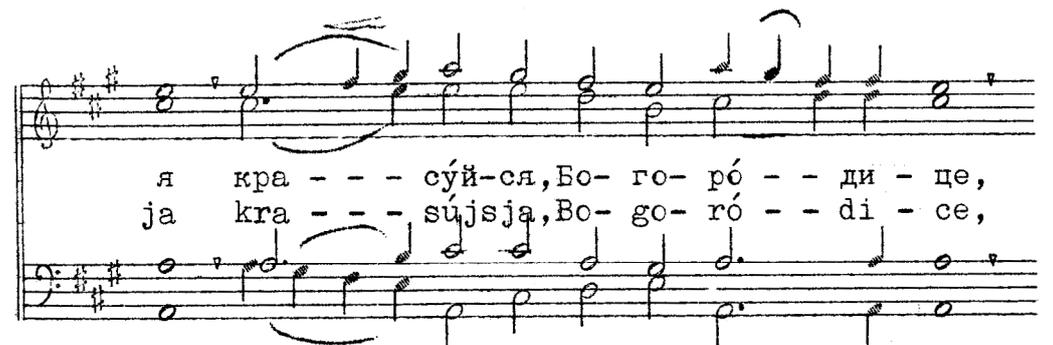
ру-са-ли-ме, сла-ва бо Го-спод-ня на те-  
ru-sa-li-me, slava bo Go-spod-nja na te-



бэ воз-си-я. Ли-куй ны-не и  
be voz-si-ja. Li-kuj ny-ne i



ве-се-ли-ся, Си-о-не: Ты же, Чи-ста  
ve-se-lisja, Si-o-ne: Ty že, Či-sta



я кра-суй-ся, Бо-го-ро-ди-це,  
ja kra-suj-sja, Bo-go-ro-di-ce,

Замедляя.

о во-ста-ни-и Ро-ждества Тво-е-го.  
 с во-ста-ни-и Ро-ждества Тво-е-го.

*Traduction du Mégalinaire :*

*L'ange chanta à la Pleine de grâce : Réjouis-toi, Vierge très pure, je répète, réjouis-toi ! Ton Fils en vérité est ressuscité après trois passés dans le tombeau ; et Il a redressé les morts : fidèles, soyez dans l'allégresse !*

*Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem, car sur toi la gloire du Seigneur s'est levée. Réjouis-toi et exulte, Sion, et toi, Mère de Dieu très pure, réjouis-toi, car ton Fils est ressuscité ! Alléluia !*



V/. Seigneur, souviens-toi en premier lieu du très saint Pontife universel N..., Pape de Rome, du très saint N..., archevêque de Paris : accorde-leur, par égard pour tes saintes Eglises, de vivre longtemps encore en paix, pleins de vertu, d'honneur et de santé et dispensant fidèlement ta vérité.

И всех и вся.  
 I vsech i vsja.

R/. De tous & de toutes.

# KOINONIKA

## I. Verset de communion de Pâques

Té-ло Хри-стó - - - - - во при-и-мí-те,  
Té-lo Christó - - - - - vo pri-i-mí-te,

Те-ло Хри-стó - - - - - во при-и-мí-те,  
Té-lo Christó - - - - - vo pri-i-mí-te,

Té-ло Хри-стó-во при-и-мí-те, ис-тóч-ни-ка  
Té-lo Christóvo pri-i-mí-te, is-tóč-ni-ka

без-смéрт-на-го вку - - сý-те.  
bez-smert-na-go vku - - sí-te.

*Recevez le  
corps du Christ,  
goûtez à la  
source  
immortelle.*

*On enchaîne :*

## II. Verset de communion du dimanche

Хва-ли-те Го - спо-да с не-бес, хва-  
Chva-li-te Go - spo-da s ne-bes, chva-

ли-те Го - спо-да с не-бес, хва-  
 li-te Go - spro-da s ne-bes, chva-

ли-те Е-го в выш-них, хва-ли-те Е-го в выш-них,  
 li-te Je-go v vyš-nich, chva-li-te Je-go v vyš-nich,

хва-ли-те Е-го в выш-них. Ал-ли-лу-я, ал - ли-  
 chva-li-te Je-go v vyš-nich. Al-li-lu-ja, al - li-

лу-я, ал - ли-лу-я, ал-ли-лу-я, ал - ли-лу-  
 lu-ja, al - li-lu-ja. al-li-lu-ja, al - li-lu-

я, ал - ли-лу-я, ал - ли-лу-я, ал-ли-  
 ja, al - li-lu-ja, al - li-lu-ja, al-li-

лу-я, ал-ли-лу-я, ал-ли-лу-я.  
lu-ja, al-li-lu-ja, al-li-lu-ja.

*Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux. Alleluia, alleluia, alleluia.*



### TROPAIRE D'ACTION DE GRACES APRES LA COMMUNION

V/. Sauve ton peuple, ô Dieu, & bénis ton héritage.

*A la place de Nous avons vu la Lumière véritable, on chante **une fois** le tropaire pascal, dans l'harmonisation de Glazounov :*

Знам. р. Гарм. А. Глазунова

Хри-стос во-скре-се из мер-твых, смёрти-  
Christos vo-skre-se iz mёр tvych, smёрti -

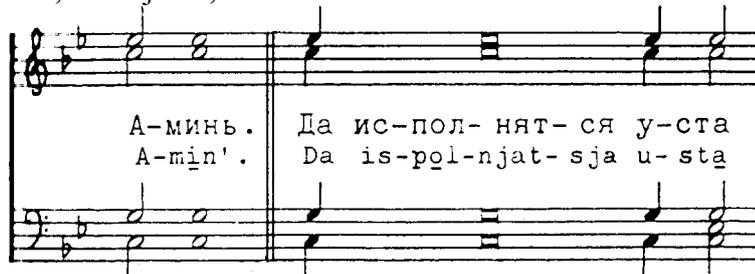
ю смерть поправ, и сущим во гробех живёт даро-вав.  
ju smert' poprav, i suščim vogrobèh živòt daro- vav.

*Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, il a donné la vie.*

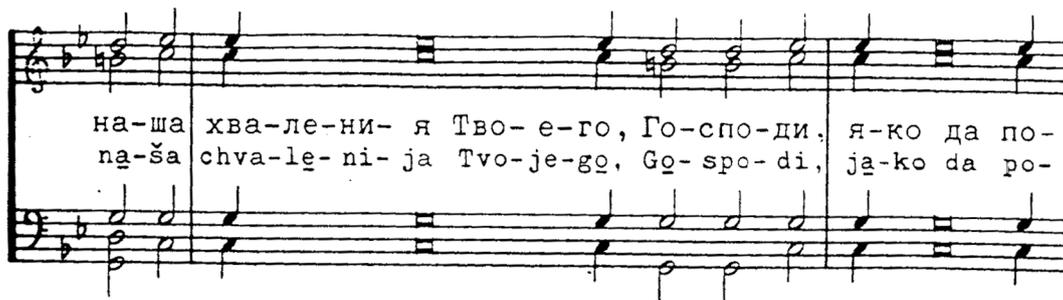
*On poursuit les prières finales comme à l'ordinaire de la liturgie.*

### Oraison de Postcommunion & Report des saints dons

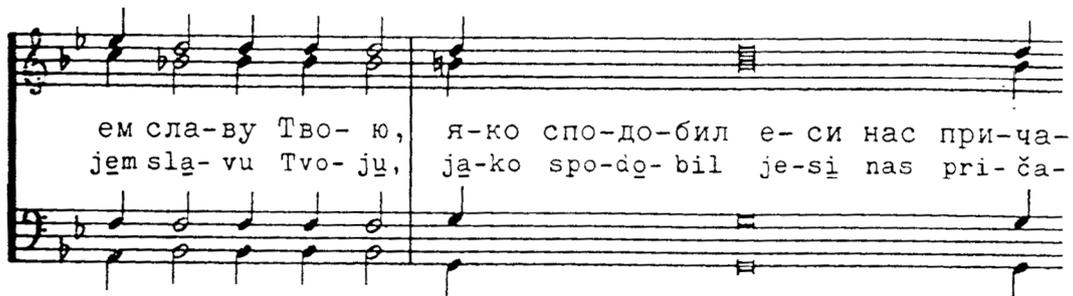
V/. ... en tous temps, maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles.



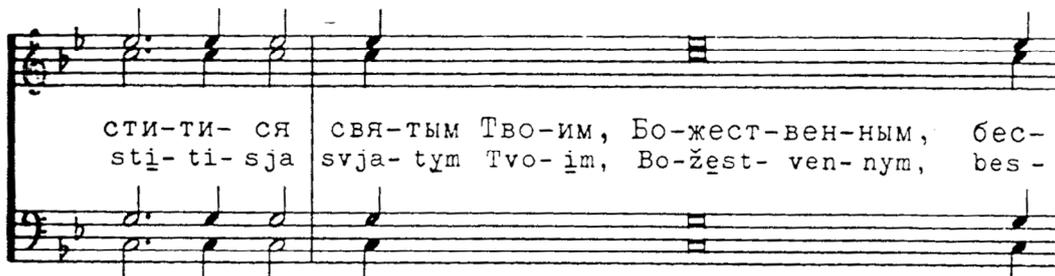
A-минь.    Да ис-пол-нят-ся у-ста  
A-min'.    Da is-pol-njat-sja u-sta



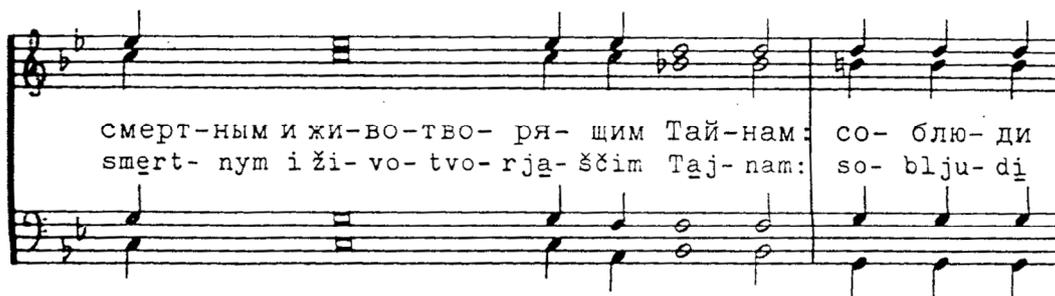
на-ша хва-ле-ни-я Тво-е-го, Го-спо-ди, я-ко да по-  
na-ša chva-le-ni-ja Tvo-je-go, Go-spo-di, ja-ko da po-



ем сла-ву Тво-ю,    я-ко спо-до-бил е-си нас при-ча-  
jem sla-vu Tvo-ju,    ja-ko spo-do-bil je-si nas pri-ča-



сти-ти-ся    свя-тым Тво-им, Бо-жест-вен-ным, бес-  
sti-ti-sja    svja-tym Tvo-im, Bo-žest-ven-nym, bes-



смерт-ным и жи-во-тво-ря-щим Тай-нам: со-блю-ди  
smert-nym i ži-vo-tvo-rja-ščim Taj-nam: so-blju-di

нас во Тво-ей свя-ты-ни, весь день по-у-ча-ти-ся  
nas vo Tvo-jej svja-ty-ni, ves' den' po-u-ča-ti-sja

прав-де Тво-ей. Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-  
prav-de Tvo-jej. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a, al-li-

лу-и-а.  
лу-и-а.

*Que nos lèvres soient remplies de ta louange, Seigneur, pour que nous chantions ta gloire, car tu nous as jugés dignes de participer à tes saints, divins, immaculés & vivifiants mystères ; confirmons-nous dans ta vérité pour que, tout le jour, nous méditions ta vérité. Alleluia, alleluia, alleluia.*

#### LITANIE ET ORAISON D'ACTION DE GRACES

V/. Debout. De cette communion aux divins, sacrés, immortels, célestes, vivifiants & terribles mystères du Christ, remercions dignement le Seigneur. R/. Kyrie, eleison.

V/. Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous & garde-nous, ô Dieu, par ta grâce. R/. Kyrie, eleison.

Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.  
Go-spo-di, po-mi-luj, Go-spo-di, po-mi-luj.

V/. Ayant demandé que ce jour tout entier soit parfait, saint, paisible & sans péché, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres & toute notre vie au Christ notre Dieu. R/. A toi, Seigneur.

Те-бе, Го-спо-ди, Го-спо-ди.  
Te-be, Go-spo-di, Go-spo-di.

*Nous te rendons grâces, Seigneur, ami des hommes, bienfaiteur de nos âmes, de ce que, aujourd'hui de nouveau, tu as daigné nous faire participer à tes célestes & immortels mystères. Rends droite notre route, affermis-nous tous dans ta crainte, garde notre vie, assure nos pas, par les prières & les supplications de la glorieuse Mère de Dieu & toujours Vierge Marie & de tous les saints.*

V/. Car tu es notre sanctification, nous te rendons gloire, Père, Fils, & Saint-Esprit, maintenant, & toujours, dans les siècles des siècles.

А-минь, а - минь  
A-min', a - min'.

### RENOI

V/. Allons en paix. R/. Au nom du Seigneur.

О и-ме-ни Го-спод-ни.  
O i-me-ni Go-spod-ni.

### PRIERE DERRIERE L'AMBON

V/. Prions le Seigneur. R/. Kyrie, eleison.

Го-споди, по - ми - луй  
Go-spod-i, po-mi-luj.

Seigneur qui bénis ceux qui mettent en toi leur confiance & sanctifies ceux qui espèrent en toi, sauve ton peuple & bénis ton héritage, sauvegarde la plénitude de ton Eglise & sanctifie ceux qui aiment la beauté de ta demeure. Glorifie-les par ta divine puissance & n'abandonne pas ceux qui espèrent en toi. Accorde ta paix au monde, à tes églises, à notre très saint Pontife universel N..., Pape de Rome, aux prêtres, (à nos gouvernants, à notre armée), à tout ton peuple. Car tout bienfait et tout don parfait viennent d'en-haut, de toi, Père des lumières ; c'est donc à toi que nous rendons gloire, actions de grâces & adoration, Père, Fils, & Saint-Esprit, maintenant, & toujours, dans les siècles des siècles.

А-минь. Бу-ди и-мя Го-спод-не бла-го-сло-вен-но от  
 A-min'. Bu-di i-mja Go-spod-ne bla-go-slo-ven-no ot

1. 2. 3.

ны-не и до ве-ка. ве - ка.  
 ны-не и до ве-ка. ве - ка.

*Amen. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant & à jamais. (x 3)*

### BENEDICTION FINALE

*Après que le chœur a chanté trois fois Béni soit le nom du Seigneur, maintenant & à jamais, le prêtre bénit ensuite les fidèles en disant :*

V/. Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, en sa grâce & son amour des hommes, en tout temps, maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles.

А-минь.  
 A-min'.

V/. Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

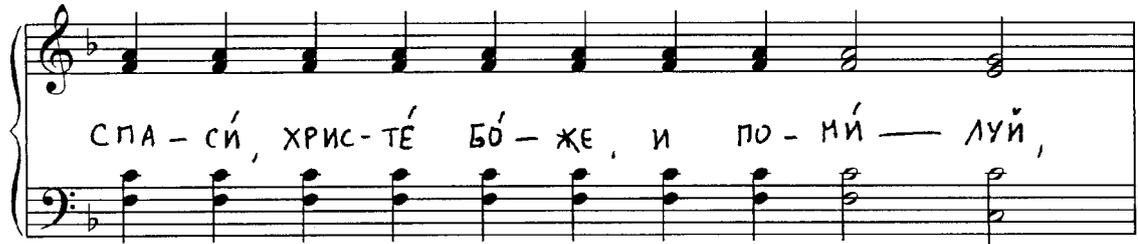
*Ici, au lieu de répondre Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit, on chante à la place trois fois le tropaire pascal ci-après.*

Хри-стос воскре-се из мертвых, смер-ти-ю смер-ть  
 Chri-stos voskre-se iz mertvykh, smertiju smert'

по-прав, и су-щим во гро-бех жи-вот да-ро-вав.  
 po-prav, i sušcim vo grobèch ži-vòt da-ro-vàv.

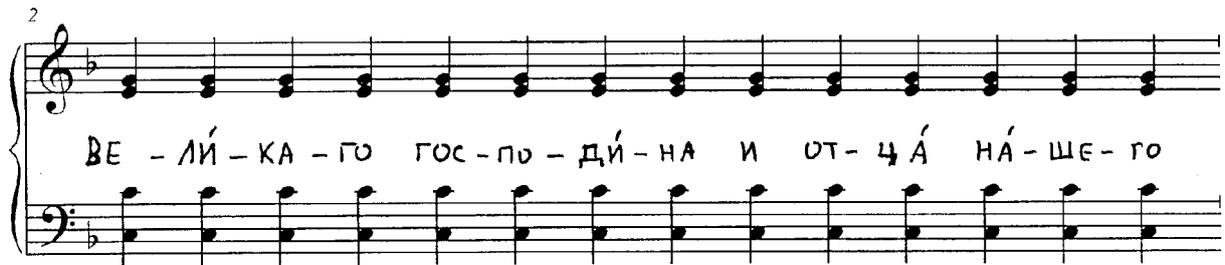
## ACCLAMATIONS DE LONGUE VIE

*Puis le célébrant prononce le congé, auquel le chœur répond (directement, sans chanter Amen) par les acclamations finales de longue vie au Pape, à l'Archevêque & à tous les fidèles :*



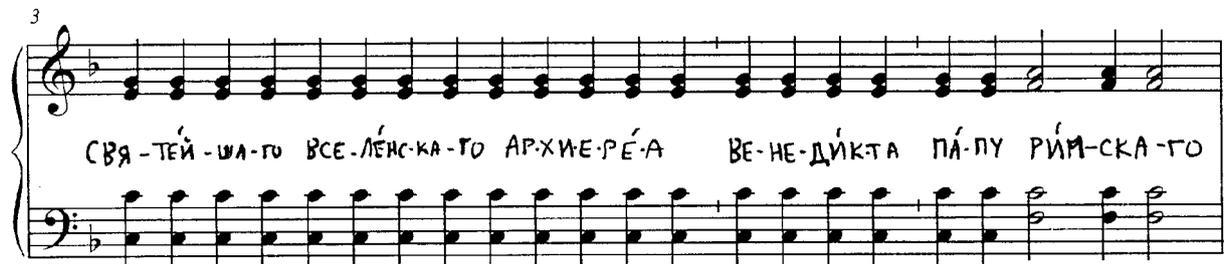
СПА - СІ́, ХРИС - ТЕ́ БО́ - ЖЕ, И ПО - МІ́ — ЛУ́Й,

2



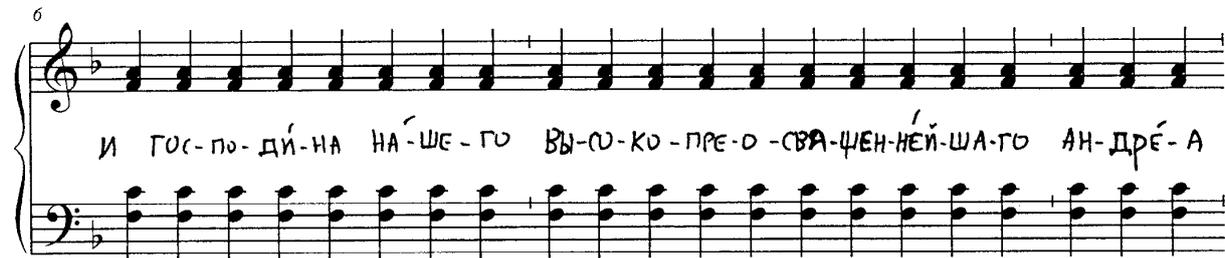
ВЕ - ЛІ́ - КА - ГО ГОС - ПО - ДІ́ - НА И ОУ - ЧА́ НА́ - ШЕ - ГО

3



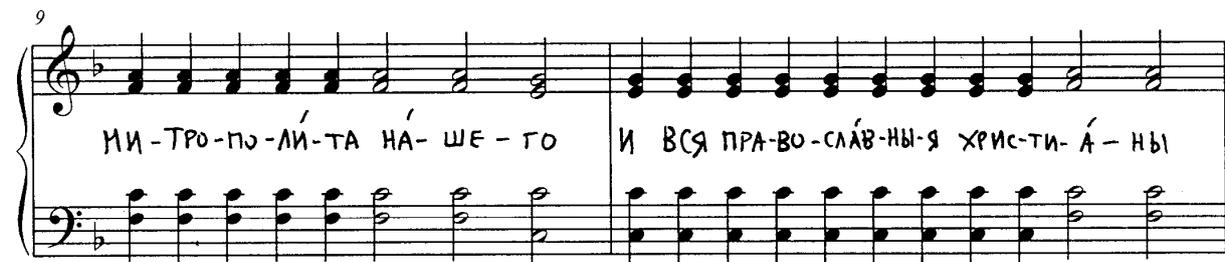
СВЯ - ТЕ́Й - ША - ГО ВСЕ - ЛЕНС - КА - ГО АР - ХИЕ - РЕ́ - А ВЕ - НЕ - ДІ́КТА ПА́ - ПУ РІ́М - СКА - ГО

6



И ГОС - ПО - ДІ́ - НА НА́ - ШЕ - ГО ВЫ - СУ - КО - ПРЕ - О - СВЯ - ЦЕН - НЕ́Й - ША - ГО АН - ДРЕ́ - А

9



МИ - ТРО - ПО - ЛИ́ - ТА НА́ - ШЕ - ГО И ВСЯ ПРА - ВО - СЛА́В - НЫ - Я ХРИС - ТИ - А́ - НЫ

11

ГОС - ПО - ДИ, СО - ХРА - НИ ИХ НА ПНО - ГА - ~~А~~ ЛЕ - ТА

*Puis on chante encore trois fois le tropaire pascal en gardant le ton (fa devient si bémol – discant & ténor baissent d’une tierce, alt & basse gardent la même note) :*

Христос воскрес из мертвых. Смертию смерть поправ  
 Christos voskré-se iz mertvych smértiju sm.poprav

и сущим во гробех живот даровав, живот даровав.  
 i suščim vo gobech život darovav, život darovav.

*Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, il a donné la vie.*

*Auquel on ajoute immédiatement le tropaire ci-après, en gardant le même ton :*

И нам да-ро-ва́ живёт вѣч-ный, по-кланя́-емся  
 i nam da-ro-va život več-nuj, poklanjá-emsja

е-го́ триднѣв-ному воскре-се-ни-ю.  
 e-go tridnev-nomu voskre-se-niju.

*Il nous as donné l'éternelle vie, \* adorons sa résurrection le troisième jour.*



ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ!

